



# PEUPLES AUTOCHTONES

PROGRAMME - DU 8 AU 14 OCTOBRE 2011 - GENÈVE

RÉSISTANCE CULTURELLE  
DES PEUPLES GUARANÍ:  
UNE NATION SANS FRONTIÈRES

*RESISTENCIA CULTURAL  
DE LOS PUEBLOS GUARANÍES:  
UNA NACIÓN SIN FRONTERAS*



SOCIÉTÉ SUISSE DES AMÉRICANISTES  
SCHWEIZERISCHE AMERIKANISTEN - GESELLSCHAFT  
SOCIEDAD SUIZA DE AMERICANISTAS  
SWISS SOCIETY OF AMERICANISTS

# PEUPLES AUTOCHTONES

PROGRAMME DU 8 AU 14 OCTOBRE 2011 - GENÈVE

**FRANÇAIS:** Comme beaucoup d'autres peuples indigènes en Amérique latine, les Guaranis résistent depuis plusieurs siècles à leur assimilation au sein des états qui se sont appropriés leurs territoires ancestraux et tentent de leur faire abandonner leur mode de vie traditionnel.

Les peuples guaranis sont originaires d'une vaste région de forêts tropicales et grandes rivières d'Amérique Latine. Une grande partie de ces populations survit dans un territoire réparti sur trois pays (l'Argentine, le Brésil, le Paraguay); d'autres appartiennent à une diaspora établie sur les versants forestiers des Yungas (Bolivie, Paraguay et Argentine) et dans les forêts du littoral atlantique brésilien. Dans ces territoires, les Guaranis qui se subdivisent en plusieurs groupes identitaires, résistent aux tentatives de domination de leurs terres et de leur environnement naturel, de leur langue, de leur organisation sociale et de leur culture. L'avancée des frontières due à l'agriculture, à l'élevage du bétail, à la déforestation et aux mines a acculé leur peuple dans des communautés toujours plus petites et fragmentées dans les pays de cette région, créant de dramatiques situations de survivance physique et de résistance culturelle.

Autour de la date symbolique du 12 octobre et dans le prolongement des activités portant sur les peuples autochtones d'Amérique latine, la SSA propose cette année une série d'activités visant à mieux faire connaître la société guarani au travers d'échanges scientifiques et d'expressions artistiques comme la poésie, la littérature, la langue, la photographie et le cinéma. Nous accueillerons tant des spécialistes de la culture guarani que des représentants de cette nation autochtone, comme le cinéaste Sandro Ariel Ortega.



PHOTOGRAPHIE DE JUAN CARLOS MEZA

**ESPAÑOL:** Como muchos pueblos indígenas de América Latina, los Guaranís resisten desde hace varios siglos a su asimilación a los estados que se apoderaron de sus territorios ancestrales y tratan de hacerlos abandonar su modo de vida tradicional.

Los pueblos guaraníes son originarios de una vasta región de bosques tropicales y grandes ríos de América Latina. Gran parte de estas poblaciones sobreviven en territorios que han quedado divididos en tres países (Argentina, Brasil, Paraguay) y otros pertenecen a una diáspora establecida en las laderas selváticas de las Yungas (Bolivia, Paraguay y Argentina) y los bosques del litoral atlántico de Brasil. Dentro de estos territorios los Guaranís, que se autodefinen en varios grupos identitarios, resisten a las tentativas de sumisión de sus tierras y ambientes naturales, de su lengua, de su organización social y de su cultura. El avance de las fronteras debido a la agricultura, la ganadería, la deforestación y las minas ha arrinconado a los pueblos guaraníes en comunidades cada vez más pequeñas y fragmentadas en los países de esta región, desnudando situaciones dramáticas de supervivencia física y resistencia cultural.

Acerca de la fecha simbólica del 12 de octubre y en el marco de las actividades sobre los pueblos autóctonos de América Latina, la SSA propone este año una serie de actividades para conocer mejor la sociedad guaraní a través de intercambios científicos y expresiones artísticas como la poesía, la literatura, la lengua, la fotografía y el cine. Acogeremos especialistas de la cultura guaraní y representantes de esta nación autóctona, como el cineasta Sandro Ariel Ortega.



PHOTOGRAPHIE DE JUAN CARLOS MEZA

---

# SAMEDI 8 OCTOBRE 2011

## FILM & CONFÉRENCE

### PELÍCULA & CONFERENCIA

→ **17h | Kerendu Añete – Sueños verdaderos**

de S. Moreaux et H. Carballido, Paraguay, 2011, 47'

Six chamanes racontent les cèdres primitifs, la vie des Mbya, les soins, parlent de nous, qui sommes arrivés après, de ce que nous avons fait.

*Seis chamanes cuentan los cedros primigenios, la vida de los Mbya, las curas, hablan de nosotros que llegamos después, de lo que hemos hecho.*

→ **18h15 | Résistance et adaptation des peuples guaranis**

*Resistencia y adaptación de los pueblos Guaraníes*

Conférence inaugurale du professeur Hans-Rudolf Wicker, professeur d'ethnologie à l'Institut d'Anthropologie sociale à l'Université de Berne.

*Conferencia inaugural del profesor Hans-Rudolph Wicker, profesor de etnología en el Instituto de Antropología social en la Universidad de Berna.*



KERENDU AÑETE – SUEÑOS VERDADEROS

# PHOTOGRAPHIE

## FOTOGRAFÍA

→ **20h00 | Photographie de Juan Carlos Meza**

Présentation de l'exposition *La condition humaine*, de Juan Carlos Meza, Paraguay, par Patricia Terrapon Leguizamon.

*Presentación de la exposición La condición humana de Juan Carlos Meza, Paraguay, por Patricia Terrapon Leguizamon.*

→ **20h30 | Apéritif-vernissage de l'exposition dénonciation**

***Aperitivo inauguración de la exposición denuncia***

A travers ses photos panoramiques, J. C. Meza dénonce la terrible vie quotidienne de familles guaranis qui, expulsées de leur territoire, ont établi leur campement sur la place Uruguay à Asunción, Paraguay.

*A través sus fotos panorámicas, J. C. Meza denuncia la terrible vida cotidiana de familias guaraníes expulsadas de sus territorios y obligadas a acampar en la Plaza Uruguay en Asunción, Paraguay.*



PHOTOGRAPHIE DE JUAN CARLOS MEZA

---

## MARDI 11 OCTOBRE 2011

### CYCLE DE FILMS

### CICLO DE PELÍCULAS

TOUS LES FILMS SERONT PRÉSENTÉS PAR LES INVITÉS DE LA SEMAINE GUARANI, SPÉCIALISTES DU SUJET.  
*TODAS LAS PELÍCULAS SERÁN PRESENTADAS POR LOS INVITADOS DE LA SEMANA GUARANÍ, ESPECIALISTAS DEL TEMA.*

→ 18h45 | **Tekoa Arandu – Comunidad de la sabiduría**  
de María Cabrejas y la comunidad Tekoa Arandu, Argentina, 2006, 132'

La communauté Tekoa Arandu a fait appel au réalisateur Fernando Nogueira et à la productrice María Cabrejas pour faire connaître au peuple blanc ce que signifie être Mbya Guarani aujourd'hui.

*La comunidad Tekoa Arandu llamó al realizador Fernando Nogueira y a la productora María Cabrejas para que el pueblo blanco sepa lo que significa ser Mbya Guarani hoy día.*



TEKOA ARANDU – COMUNIDAD DE LA SABIDURÍA

---

## MERCREDI 12 OCTOBRE 2011

### TABLE RONDE & POÈMES

### MESA REDONDA & POEMAS

→ 18h45 | **Table ronde - Mesa redonda**

**Avec les invités:** Mario Rubén Álvarez, poète, traducteur, enseignant et journaliste bilingue espagnol-guarani; Sandro Ariel Ortega, jeune cinéaste guarani brésilien et professeur indigène d'éducation différenciée Mbya Guarani; Hugo Abel Arce, anthropologue social et culturel argentin spécialiste de la culture Mbya Guarani d'Argentine.

**Modératrice:** Sabine Kradolfer, vice-présidente de la SSA et boursière postdoc FNS à l'Institut d'Anthropologie et Sociologie de l'Université de Lausanne.

**Con los invitados:** *Mario Rubén Álvarez, poeta, traductor, profesor y periodista bilingüe español-guaraní; Sandro Ariel Ortega, joven cineasta guaraní brasileño y profesor indígena de educación diferenciada Mbya Guaraní; Hugo Abel Arce, antropólogo social y cultural argentino especialista de la cultura Mbya Guaraní de Argentina.*

**Moderadora:** *Sabine Kradolfer, vice-presidenta de la SSA y becaria postdoc FNS en el Instituto de Antropología y Sociología de la Universidad de Lausanne.*

→ 20h30 | **Lecture de poèmes de Mario Rubén Álvarez**  
**Lectura de poemas de Mario Rubén Álvarez**

---

## JEUDI 13 OCTOBRE 2011

### CYCLE DE FILMS

### CICLO DE PELÍCULAS

→ **18h45 | Tentayape, Patrimonio de Vida**  
de Roberto Alem Rojo, Bolivie, 2008, 53'

Havre de paix où les Ava Guaranis évoluent selon leur culture de forme pacifique et isolée, rejetant toute présence scolaire et cléricale, et même gouvernementale.  
*Refugio de paz en donde los Ava Guaranís reproducen su cultura de forma pacífica y aislada, rechazando toda presencia escolar y clerical, e incluso estatal.*

→ **Yaipota Ñande Igüi - Queremos nuestra tierra**  
de Lorena Riposati, Argentine, 2006, 74'

La lutte de la communauté guarani *El Tabacal* pour la récupération de ses terres relatée par ses propres protagonistes.  
*La lucha de la comunidad guaraní El Tabacal por la recuperación de sus tierras relatada por sus propios protagonistas.*



YAIPOTA ÑANDE IGÜI - QUEREMOS NUESTRA TIERRA

---

## VENDREDI 14 OCTOBRE 2011

### CYCLE DE FILMS

### CICLO DE PELÍCULAS

SPÉCIAL ARIEL ORTEGA. EN PRÉSENCE DU RÉALISATEUR.  
ESPECIAL ARIEL ORTEGA. EN PRESENCIA DEL REALIZADOR.

→ **18h45 | Mokoi Tekoá, Petei Jeguatá – Dos aldeas, una caminata**  
de Ariel Ortega, Jorge Morínigo, Germano Benites, Brésil, 2008, 63'

Sans forêts pour chasser, ni de terres pour cultiver, les Mbya Guarani dépendent de la vente de leur artisanat pour survivre.  
*Sin bosques para cazar, ni tierras para cultivar, los Mbya Guaranís dependen de la venta de sus artesanías para sobrevivir.*

→ **Bicicletas de Nhanderu**  
de Ariel Ortega et Patricia Ferreira, Brésil, 2011, 48'

Une immersion dans la spiritualité présente dans le quotidien des Mbya Guarani du village Koenju, à São Miguel das Missões dans le Rio Grande do Sul, Brésil.  
*Una inmersión en la espiritualidad presente en la vida cotidiana de los Mbya Guaranís del pueblo Koenju, en San Miguel de las Misiones en el Rio Grande do Sul, Brasil.*



BICICLETAS DE NHANDERU

---

# DIALOGUE AVEC LA PHILOSOPHIE DU PEUPLE TUBÚ DE COLOMBIE. *DIÁLOGO CON LA FILOSOFÍA DEL PUEBLO TUBÚ DE COLOMBIA*

DÉCOUVREZ TOUT PROCHAINEMENT LA BROCHURE ET LE FILM  
SUR LE PEUPLE TUBÚ DE COLOMBIE. LA DATE DE LA PROJECTION  
SERA COMMUNIQUÉE ULTÉRIEUREMENT SUR LE SITE  
[WWW.SSA-SAG.CH](http://WWW.SSA-SAG.CH) ET [WWW.TIERRA-INCOGNITA.CH](http://WWW.TIERRA-INCOGNITA.CH)

DESCUBRA PRÓXIMAMENTE EL FOLLETO Y EL DOCUMENTAL SOBRE  
EL PUEBLO TUBÚ DE COLOMBIA. LA FECHA DE LA PROYECCIÓN SERÁ  
COMUNICADA POSTERIORMENTE EN EL SITIO WEB  
[WWW.SSA-SAG.CH](http://WWW.SSA-SAG.CH) Y [WWW.TIERRA-INCOGNITA.CH](http://WWW.TIERRA-INCOGNITA.CH)

---

# DOCUMENTAIRE *DOCUMENTAL*

→ **El espíritu de la Canoa**

de Fernando Restrepo, Colombia, 2008, 59'

Les Tubús sont né dans le nombril du monde et ont un message à transmettre. Un message de paix, d'harmonie et de guérison pour les peuples du Monde. Dans ce magnifique poème-documentaire, nous découvrons la lente et rituelle fabrication du Canoé... Le Canoé possède une valeur symbolique dans les communautés ancestrales qui permet d'entrevoir les modes de transmission des connaissances des ancêtres, toujours et encore malgré les conditions de violence et d'oubli.

*Los Tubús nacieron en el ombligo del mundo y tienen un mensaje para transmitir. Un mensaje de paz, de armonía y de sanación para todos los pueblos del Mundo. En este magnífico poema-documental, descubrimos la lenta y ritual fabricación de la Canoa... La Canoa tiene un valor simbólico en las comunidades ancestrales. Eso nos permite vislumbrar cómo se transmite la sabiduría de los antepasados, aun a pesar de las condiciones de violencia y olvido.*



EL ESPÍRITU DE LA CANOA



PHOTOGRAPHIE DE JUAN CARLOS MEZA , EXPOSITION *LA CONDITION HUMAINE*

MANIFESTATION PEUPLES AUTOCHTONES ORGANISÉE PAR LA SOCIÉTÉ SUISSE DES AMÉRICANISTES EN COLLABORATION AVEC TIERRA INCÓGNITA, ET LE SOUTIEN DE L'ACADÉMIE SUISSE DES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES (ASSH).

MANIFESTACIÓN PUEBLOS AUTÓCTONOS ORGANIZADA POR LA SOCIEDAD SUIZA DE AMERICANISTAS EN COLABORACIÓN CON TIERRA INCÓGNIT Y EL APOYO DE LA ACADEMIA SUIZA DE LAS CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES (ASSH)

**PROGRAMME: [WWW.SSA-SAG.CH](http://WWW.SSA-SAG.CH) - [WWW.TIERRA-INCIGNITA.CH](http://WWW.TIERRA-INCIGNITA.CH)**

**ENTRÉE LIBRE, CHAPEAU À LA SORTIE**



RUE CHARLES-HUMBERT 6  
1205 GENÈVE - SUISSE  
BUS: 1, 13, 14, 15  
ARRÊT: PLACE DU CIRQUE

